

El testimonio de las cosas: la migración andina en Hombres de mar, de Óscar Colchado Lucio

Rosane Cardoso¹⁹
Universidade de Santa Cruz do Sul

Resumen

En este artículo se subraya el proyecto político presente en la construcción de la narrativa andina peruana actual que, además de entablar un diálogo constante con la tradición, señala el encuentro siempre tensional y traumático entre los Andes y el Occidente. Alrededor de los años de 1980, un grupo de escritores andinos ha asumido este rol sociocultural a partir de su condición migrante, con producciones que recrean escenarios, personajes, temáticas, lenguajes, visiones y posturas propias de tal horizonte dinámico. Así es el caso de Óscar Colchado Lucio (1947), poeta, cuentista y novelista nacido en los Andes peruanos. Como base para las reflexiones a continuación, se destaca su obra *Hombres de mar* (2011), narrativa que tematiza la migración andina y la explotación pesquera en Chimbote, en la década de 1970. En su extensa novela, Colchado maneja universos complejos, como la actividad sindical, la prostitución, las movidas políticas, la experiencia estudiantil y el narcotráfico, entre otros. Sin embargo, el anclaje narrativo no se ubica solamente en lo histórico-social, sino en las relaciones entabladas en un ambiente caótico donde muchos migrantes quechuahablantes de la sierra demuestran su lenta apropiación del castellano y del centro urbano.

Palabras-claves

Narrativa andina peruana. Migración andina. Sujeto-autor migrante. Óscar Colchado Lucio.

[Soy] una especie de zorro arguediano, pues pertenezco al mundo de arriba y al mundo de abajo.

¹⁹ Professora do Curso de Letras e do PPGL/UNISC. Doutora em Letras pela Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS, Porto Alegre, RS, Brasil).

Introducción

En su obra, Óscar Colchado Lucio se dedica a hablar sobre los Andes. Su literatura, compuesta de poesía, cuentos y novelas, revisita el universo andino peruano, repleto de mitologías y divinidades autóctonas. Está reconocido como escritor perteneciente a la corriente literaria andina o pos-indigenista.

En la larga serie “Cholito en los Andes²⁰”, el autor construye aventuras inusitadas para un jovencito que en sus innumerables periplos por poblaciones y aldeas andinas va enseñando a los lectores cómo se manifiestan y se mantienen antiguos mitos y ritos preincas e incas. *Cordillera negra* (1985) y *Rosa Cuchillo* (1997) están pautadas por la larga historia de violencia política y social en Perú. La Rebelión de Atusparia del siglo XIX es el telón de fondo del libro de cuentos y la guerrilla del Partido Comunista del Perú – Sendero Luminoso – de la novela. Sin embargo, también estas dos novelas están cargados de la vida y de la cultura de los Andes.

Partiendo del premiado cuento “Cordillera negra” (1983), Colchado escribe un conjunto de cuentos reunidos en libro de título homónimo, constituyéndose un retablo de situaciones y personajes pertenecientes a un cosmos donde la magia y el mito forman parte de la vida cotidiana. En lo que atañe a *Rosa Cuchillo*, el universo narrado está dividido entre el mundo de los vivos y el de los muertos. Entre los muertos, Rosa Cuchillo busca a su hijo Liborio que la abandonó para unirse a los senderistas en la guerra contra el Estado. La estructura fragmentaria de la narrativa muestra la concepción mítica del tiempo. Para Cayó Oré, la intención de simbolizar el universo indígena mágico de Colchado significa

[...] expresar una identidad colectiva cuya base se halla en un sistema de creencias míticas puesto en evidencia de manera óptima en los relatos orales. Este hecho supone un mecanismo de apropiación que no se limita a lo temático ya que sus efectos inciden en otras instancias textuales. La incorporación plena de expresiones del habla popular andina es un índice claro de ello. A veces el modelo se hace explícito a nivel estructural con la incorporación de testimonios insertados en la narración principal, o con relatos que por su tema

²⁰ La serie sobre el joven Cholito presenta narrativas basadas en la tradición oral andina. Colchado Lucio la inició en 1980 y está compuesta por diversos libros: *Cholito en los Andes mágicos*(1986), *Cholito en la ciudad del río hablador*(1995), *Cholito y la maravillosa Amazonía*(1999), *Cholito tras las huellas de Lucero*(2005), *Cholito y los dioses de Chavín*(2007), *Cholito en busca del carbunco*(2008), *Cholito y el niño Manuelito* (2011), entre otros. El Ministerio de Educación lanzó la película *Cholito en los Andes mágicos* y la distribuyó en los países del Pacto Andino, a lo largo de los años de 1980.

- historias de aparecidos, condenados, etc., reproducen aquellos que sirven de eje narrativo en los relatos orales. (CAYO ORÉ, 2006, p. 18)

Chimbote, donde Colchado pasó su infancia, es una de las ciudades más pobladas del Perú y uno de los espacios narrativos que más interesa al autor. Conocida por la actividad portuaria, es sede de la industria pesquera y siderúrgica del país. La ciudad tuvo su apogeo en mediados del siglo XX. Gracias a sus promesas de trabajo, Chimbote recibió trabajadores y tipos humanos de todo el país y de todos los tipos, lo que llamó la atención de Cornejo Polar:

[...] una masiva migración cuyos protagonistas tenían las más variadas procedencias geográficas y condiciones sociales de infinita diversidad: extranjeros de múltiples orígenes, criollos costeños y afroperuanos, pero – sobre todo – indios y mestizos andinos, todos mezclados en un torrente multiétnico y plurisocial [...] que prefirieron enfrentarse a la temible amenaza del mar, recién descubierto, y a maquinarias nunca vistas, ciertamente también aterradoras, que repetir su inacabable y secular servidumbre. (CORNEJO POLAR, 1997, p. 269-270)

En *Hombres de mar*, Colchado desarrolla narrativas de variados sesgos sobre la condición migrante de Chimbote, haciendo mover universos complejos, como la actividad sindical, la prostitución, las movidas políticas, la experiencia estudiantil y el narcotráfico. La trama se desarrolla a lo largo de un tiempo que se extiende desde la década de los años de 1970 (bajo el gobierno de Francisco Morales Bermúdez) hasta aproximadamente el año 2000, cuando se lleva a cabo en Lima, la conocida Marcha por los Cuatro Suyos²¹. Pero, también en este caso, el autor no abandona a los elementos mitológicos de la zona.

El sujeto-autor migrante

La imagen del indio, como se sabe, estuvo por largo tiempo vinculada a una idea de nación, lo que constituye una paradoja innegable: de un lado, la imagen de un tipo ideal y, por otro, el prejuicio explícito en la vida real. La literatura del Romanticismo, del Realismo o del Modernismo, independiente de sus intereses estético-nacionalistas, subrayaron una representación alejada del hombre indio corriente y de sus necesidades, además de imposibilitado de ejercer su voz por estar sometido al discurso de otros que no ellos propios (CARDOSO, 2017). Esta es la principal diferencia entre el indianismo y el indigenismo, pues este último consiste en la reivindicación de los derechos indígenas

²¹ Movilización nacional ocurrida en Lima que tenía el propósito de sacar a Fujimori del poder y denunciar la fraude electoral y con ello elevar a Alejandro Toledo al poder. Pero este evento no movilizó a penas los limeños, sino peruanos de todo el país y de todas las regiones.

(CORNEJO POLAR, 1979), aunque recurra, como el indianismo, a la idealización. Sin embargo, lo hace basándose en un pasado de armonía antes de la llegada de los conquistadores.

José Carlos Mariátegui ([1928]2009) percibía en el indigenismo la traducción del estado de conciencia de un nuevo Perú. Este intelectual peruano expone su preocupación con los límites tenues entre el indianismo y el indigenismo en lo que se refiere a la escrita literaria: el exotismo del primero sustituido por un habla no indígena sobre lo que sería el compromiso reivindicatorio que presupone el segundo (MARIÁTEGUI, 2009). *Aves sin nido* (1889), de Clorinda Matto de Turner, por ejemplo, es la obra precursora de la literatura indigenista, aunque otros críticos ni siempre apoyen esta teoría, teniendo en cuenta que, a pesar de tratar de problemas indígenas, está escrita desde una perspectiva no indígena, discusión que, actualmente, permea los conceptos de indigenismo, de neoindigenismo e incluso de andino.

En el campo literario, José María Arguedas (1911-1969) es la figura impar en la historia literaria peruana, pues cimienta su obra en los símbolos del universo quechua-andino, proporcionando una cosmovisión del hombre que habita los Andes peruanos. Arguedas pone en jaque la complejidad de la sociedad peruana que, según él, posee, en el dentro suyo, “todas las sangres”. Esa interioridad interactúa en el contexto en que indios, criollos, mestizos, blancos, grupos sociales, latifundistas, campesinos, el medio rural y el urbano, pobres, ricos, todos están construyendo un mismo espacio, aunque eso no recibe reconocimiento.

En *Todas las sangres* (1964), Arguedas reta a sí mismo a retratar todos los ámbitos de la vida peruana aludiendo a la variedad cultural, geográfica y étnica del país. Al contrario de lo que se ve seguidamente en lecturas sobre las culturas autóctonas, Arguedas recusa la contemplación del mundo indígena como un cosmos aislado (y convenientemente silenciado), una burbuja cultural de costumbres y tipos que se niegan a reconocer otros espacios, debatiendo los límites de la transculturación.

Óscar Colchado Lucio, Enrique Paravicino, Félix Huamán Cabrera, Gregorio Martínez, Julián Pérez, Eduardo González Viaña, Zein Zorrilla, Macedonio Villafán, entre otros, son escritores que han asumido un rol sociocultural desde su condición migrante, con producciones que visitan a escenarios, personajes, temáticas, lenguajes, visiones y posturas propias de tal horizonte dinámico. Gestores de discursos heterogéneos, se apropian de múltiples códigos culturales para resignificarlos tensionalmente hasta forjar una propuesta estética que les proporciona una identidad vital

y discursiva.” (MORILLO SOTOMAYOR, 2015, p. 27). Coherentemente, Lima se torna el centro de las discusiones, ya que es un foco de atracción de migrantes de diversos estratos sociales provincianos.

Sobre la narrativa andina, Espezúa (OROZCO, 2011) propone algunas características para la narrativa andina. Primeramente, el estudioso pondera que es producida por escritores provincianos, de la sierra, y por otros que viven en Lima, todos considerados mestizos, sincréticos o transculturados. Son intelectuales que proponen la ampliación del referente andino, sobre todo del sujeto y de la cultura. Por ello, el mundo representado es el urbano serrano o el costeño andino, no rural. Espezúa nota, aún, la ampliación de horizontes del escritor con inserción en cualquier espacio del mundo, en lo que atañe tanto a la construcción de la obra cuanto en su recepción. Otra característica evidente en los textos es el abordaje de la violencia política no Perú, “depósito de nuestra memoria, nuestra historia, y nuestro pasado.” (ESPEZÚA *apud* OROZCO, 2011, p. 45).

En la misma época en que los escritores andinos logran algún reconocimiento, los criollos, hasta entonces atentos a los problemas urbanos, también empiezan a escribir sobre la sierra, sobre todo respecto al conflicto armado entre el Sendero Luminoso y el Estado. Pronto se percibe otro cambio en las narrativas, pues es visible la superación del indigenismo para una causa claramente político-social pautado por las consecuencias de La Guerra Sucia (COX, 2002). El escritor criollo ya no se vale de apenas esquematizar el hombre originario de los Andes. Por otro lado, al escritor andino le cabe a la perfección el discurso advenido de la hibridez cultural.

Ponderándose sobre eso, es inevitable que se coloque en debate el concepto de transculturación. El debate se inicia con Fernando Ortiz que sopesa que transculturarse significa la absorción del sujeto por la cultura del presente en desmedro de la cultura de origen. Con eso no concuerda Ángel Rama ([1982] 2008) para quien la transculturación comprende sí absorber y asimilar otra cultura, pero es una ocurrencia en proceso de dialéctica espacial que actúa en los procesos culturales. Por ello, la novela, para Rama ([1982] 2008), es esencial en la formación de la literatura latinoamericana, ya que nace de una sociedad igualmente nueva, representativa de la transformación y subversión de los modelos vigentes.

Sin embargo, el concepto de Rama aun no abarca cabalmente la problemática de la transculturación, según piensa Cornejo Polar. El crítico literario presupone que el término pautado por Rama elide el mestizaje, a medida en que prevé una síntesis que no se adecua a muchas situaciones. Además de ello, esa síntesis se puntualizaría en el espacio

de la cultura hegemónica. Como resultado, los discursos marginados se mantendrían al margen. A causa de eso, Cornejo Polar (2002²²) prefiere el concepto de heterogeneidad literaria.

Cornejo Polar (1997) apunta, a través de la crítica a la última obra de Arguedas, *El zorro de arriba y el zorro de abajo*²³, un concepto que se torna esencial para este artículo. Él habla de la intuición arguediana de construir “una azarosa hermenéutica social”, anticipando lo que ocurriría, algunos años más tarde, en Chimbote, una de las ciudades más pobladas del Perú que acoge a tipos de todas las localidades del Perú, en masiva migración. A esos personajes de la vida urbana, se añaden profesionales de toda la orden, generalmente oportunistas. El establecimiento de una condición de migrante, aunque centrada en el presente, está repleta de las costumbres del pasado y de otra cultura, lo que contraría el deseo de sincretismo. De hecho, la fragmentación es su forma: el migrante estratifica sus experiencias de vida y no desea unificarlas debido al hecho de su naturaleza discontinua enfatizar justamente la diversidad de los tiempos y espacios en que vive (CORNEJO POLAR, 1997, p. 272).

Cornejo Polar (1996) apunta al sujeto migrante como el intérprete del fenómeno migratorio. La condición heterogénea del discurso literario migrante no se resuelve en la conciliación de opuestos, sino explora la riqueza de las interacciones: “[...] el discurso migrante es radicalmente descentrado, en cuanto se construye alrededor de ejes varios y asimétricos, de alguna manera incompatibles y contradictorios de un modo no dialéctico” (CORNEJO POLAR, 1996, p, 841).

Para Morillo Sotomayor (2015), la heterogeneidad se erige “como un referente constitutivo donde se produce la convergencia y la interrelación de diversos códigos socioculturales” (MORILLO SOTOMAYOR, 2015, p. 25), engendrando la sociedad como un espacio de convivencia entre sujetos e imaginarios dispares. Los desplazamientos de los Andes para el espacio urbano empezaron a intensificarse a partir de mediados del siglo XX, con evidentes repercusiones de orden económico, social, político y cultural. Sobre todo, el fenómeno migratorio ha relativizado definitivamente las categorías cerradas, existentes desde la época colonial, de “centro” y de “periferia”.

²² Ano da publicação de palestra proferida na Universidade de Berkley em 1997.

²³ *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (1971) es la última novela de Arguedas. Publicada póstumamente, la novela presenta las consecuencias del boom pesquero del puerto de Chimbote. En este sitio, a cada día llegan más y más inmigrantes andinos, buscando por ganarse la vida. Sin embargo, todo el sueño pronto se transforma en decadencia. En poco, el hombre andino se pierde de su propia identidad cultural y sucumbe en la más completa degeneración.

Casi inmediatamente, la literatura se ha dado cuenta de estas movilidades y, con eso, se transformó en una forma dinámica de debate sobre el discurso migrante y sobre sus productores.

El testimonio de las cosas

Hombres de mar es una larga historia sobre la comunidad pesquera del Chimbote. Colchado no deja nada a la margen y describe detalladamente el cotidiano de aquellos que representan la sociedad compuesta por la tesitura de una inmensa red de mano de obra y de oportunistas recién llegados de todos los rincones peruanos. Hasta los comienzos de los años de 1970, Chimbote alcanzó ser el pesquero de mayor producción del mundo. En mediados de aquella década, sin embargo, se acaba la prosperidad y los obreros se quedan sin trabajo.

El texto, multifacético y fragmentado, se basa en apuntes del cuaderno del guerrillero Manuel Rojas Padilla²⁴, militante senderista, lleno de historias personales y de memorias colectivas resultan en un manuscrito que se torna la propia narrativa de Colchado, cuestionando el acto de creación literaria, mientras narra el apocalipsis de los fines del siglo XX peruano. El diario de Padilla revela, además de historias amorosas, la lucha social, el embate entre jóvenes revolucionarios e ingenuos y lo poderosos políticos. Se sobresale en la narrativa la movida de los estudiantes del colegio Politécnico de Chimbote que engendran una gran huelga de los pescadores del puerto.

Pero no se trata solamente de ficción. En toda narrativa está el testimonio de acontecimientos cruciales al Chimbote de aquella época. Para Chandía Araya (2016), *Hombres de mar* es

[...] la historia de los últimos treinta años del siglo XX del puerto de Chimbote. Un período decisivo de tres décadas que afecta los planos social, económico, político y cultural del puerto y en su conjunto del Perú en el umbral del nuevo milenio. Sirven como referentes inaugurales en la trama de la novela: el golpe militar perpetrado por Velasco y que destituye a Belaúnde, en 1968; el fin de la bonanza de la pesca; el terremoto que sacude fuertemente las costas del departamento de Ancash, en 1970, y, apenas unos meses antes del sismo, el suicidio de José María Arguedas, en la Universidad Agraria La Molina, en Lima, en diciembre del mismo año. (CHANDÍA ARAYA, 2016, p. 138)

Tan diverso cuanto son los personajes de la novela colchadeana, son sus espacios. La calle, la bolichera, el colegio técnico son definidores de la trama y en todos está el joven Pedro Chinchayán. Gracias a él, el sindicalismo y sus desdoblamientos se

²⁴ La historia de Rojas Padilla aparece en su totalidad en otra obra de Óscar Colchado, *El cerco de Lima* (2013).

tornan elementales a la trama. De alumno ejemplar, se torna pescador – la profesión natural a los desposeídos – y después líder sindicalista. Sofriendo tortura y persecución, Chinchayán es el hombre con un propósito firme, aunque no perciba completamente el enredo en que se ha involucrado:

Los pescadores de la Junta y los demás detenidos, uno por uno, son interrogados. A ver, ¿de qué tienda política eres?, le preguntan a Chinchayán. Él se encoge de ombros. ¿Tienda? No sabía qué era eso. Políticamente, se consideraba independiente. El hombre lo mira con furia unos instantes, baja la mirada y clava en el papel: “Activo militante del Partido Comunista”. (COLCHADO LUCIO, 2011, p. 145)

Contrastando con el idealismo de Chinchayán, está el campesino Marcial Quinllay. De migrante miserable llega a la riqueza. Posee flota de embarcaciones, muchos trabajadores y varias empresas. Pero su enriquecimiento no proviene solamente del mercado pesquero, sino del narcotráfico. Quinllay es el vector narrativo que enseña una poderosa mafia actuante en el Chimbote y una red ejecutada a la perfección, desde su producción en la selva, pasando por las rutas de transporte en la costa y llegando al transporte a través de los barcos del puerto.

Son muchos los personajes, los tipos, las representaciones. El texto de Colchado es una colcha, la imagen de algo siempre moviéndose: los líderes izquierdistas, los pandilleros, las prostitutas, los migrantes andinos que aprenden a ser pescadores y que se deparan con el desconocido mar. Para estos, el embate con Chimbote es más grande. Hay que dominar la lengua corriente, el castellano. Entonces, la oralidad pasa a ser otro efecto importante en la obra colchadeana.

Sin la apropiación del castellano, el habla de los migrantes andinos es una mezcla repleta de interferencias quechuas. Marcial Quinllay es un ejemplo magistral en la construcción de la obra. Hablando mal el castellano, una exigencia en su rango de jefe, empresario y millonario poderoso, establece una batalla constante con el idioma, aunque su origen quechuahablante jamás desaparece.

La obra, por lo tanto, es el escenario es un mundo caótico de lenguas y voces – son muchos los narradores –, de espacios (mar, tierra, selva, Andes, campo, ciudad) y de personajes. También es evidente el homenaje que Colchado rinde a otras obras, sobre todo a Arguedas. De hecho, la crítica percibe *Hombres de mar* como la continuación temática de *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (OSORIO, 2011). Pero hay aún una cuestión fundamental en la obra: la confluencia de la ciudad con el mundo místico. De acuerdo con Quiroz, *Hombres de mar* se sobrepone a intertextualidad y avanza hacia a lo simbólico, pues

[...] la obra recrea la mitología andina prehispánica a partir de un diálogo con fuentes no literarias. Podemos mencionar que alude a las representaciones pictográficas de los muros Chan Chan, a la orfebrería Chimú, a la textilera Paracas, a algunos ceramios de la cultura Mochica y, acaso, se vincule con los petroglifos de Huancor en Chíncha. De este modo, al leer ciertos pasajes de la novela, uno podría pensar que está caminando frente a un gran mural, acaso en la ciudadela de Chan Chan, mirando paredes en las que están dibujados cantares, ciclos míticos, leyendas, que van siendo contadas oralmente por un sumo sacerdote, un brujo o un *laykha*. Por ejemplo, nos encontramos con Ai-Apaec (dios degollador dios moche), con el Mellizo Marino (quien adopta la apariencia del enigmático Viejo Tijera), el Mellizo Terrestre (que reencarna en Pedro Chinchayán, quien se integra a Izquierda Unida). Además, nos es narrada la gran batalla de los dioses en la que se enfrentan la diosa de la lluvia, los Mellizos y sus guerreros (puma, águila, iguana, búho, zorro, jaguar), etc.; lucha en la que principios cognoscitivos como la dualidad y la tripartición o categorías como el *pachacuti* se actualizan vigorosamente. (QUIROZ, 2011)

Por lo tanto, considerando las palabras de Quiroz, *Hombres de mar* “revela la praxis de la imaginación literaria del creador verbal andino contemporáneo, quien construye una lectura mítica que intenta comprender los hechos que han marcado nuestra historia.”(QUIROZ, 2011). Como en *Rosa Cuchillo*, Colchado enaltece la insociabilidad entre los discursos históricos y míticos. Con eso, ratifica la importancia de la diversidad cultural y confirma el carácter heterogéneo y contradictorio de la tradición cultural peruana.

Consideraciones finales

En entrevista para presentación de *Hombres de mar*, Óscar Colchado Lucio dijo que la obra es resultante “de mi infancia en Chimbote, desde el inconsciente testimonio de las cosas, buscando reinterpretar los acontecimientos históricos del pueblo.” (VALVERDE, 2011). Con eso, el autor se involucra definitivamente como un personaje de la novela y como portador de memorias personales y colectivas. O, más bien, como sujeto enunciador del discurso migrante no es el sujeto-personaje *per se* que se anuncia en la narración, sino el sujeto-autor, este hombre que es urbano y serrano a la vez, que construye su narrativa de pose de memorias que están en la tradición y las que son colectadas en las calles de un gran centro urbano.

Él está en cualquier espacio donde quiera. La narrativa andina es migrante porque deja resonar los Andes en sus hijos que, en tránsito, armonizan, estéticamente, la heterogeneidad: “Las experiencias que uno hereda no se pierden, se modernizan. El hombre andino vivirá ahora en las ciudades, pero su espíritu está ligado siempre a esas costumbres heredadas de sus padres y, sobre todo, a su literatura popular.” (VALVERDE, 2011)

En la vasta narrativa que denuncia los conflictos vividos a fines del siglo XX, aunque se mantenga, como se ha visto, un lugar de donde provienen esas voces, lo andino se presenta vinculado a todos los cambios, sin restricción espacial, temporal o cultural. También no se cae en la trampa de “dar voz” – lo que establecería otra vez la hegemonía de determinado grupo. A las múltiples faces del texto también se agrega la multiplicidad de voces.

Referencias

ARGUEDAS, José María. **El zorro de arriba y el zorro de abajo**. Lima: Editorial Horizonte, 2011.

ARGUEDAS, José María. **Todas las sangres**. Lima: Editorial Horizonte, 2011.

CARDOSO, Rosane. “Regionalismos e construções enunciativas na narrativa andina peruana”, **Cadernos do IL** (Porto Alegre, n.º53, jan. 2017):58-74. Disponible en: <https://seer.ufrgs.br/cadernosdoil/article/view/67800>. Acceso en: 10 jun. 2019.

CAYO ORÉ, Erika. **Análisis de la obra Rosa Cuchillo de Óscar Colchado**. Febrero de 2006. Disponible en: <http://pt.calameo.com/read/00467083799bc13b4b5a2>. Acceso en: 20 mar. 2019.

CHANDÍA ARAYA, Marco. Espacios, discursos y modos de habitar Chimbote en Hombres de mar, (de Óscar Colchado Lucio). Hacia una tradición de la poética de la frontera chimbotana. **Revista Catedral Tomada**. Vol 4, Nº 6 (2016). ISSN 2169-0847 (online). Disponible en: <http://catedraltomada.pitt.edu>. Acceso en: 30 may. 2019.

COLCHADO LUCIO, Óscar. **Cordillera negra**. Lima: Santillana, 2012.

_____. **El cerco de Lima**. Lima: Editorial Mesa Redonda, 2013.

_____. **Hombres de mar**. Lima: Alfaguara, 2011.

_____. **Rosa Cuchillo**. Lima: Alfaguara, 2013.

CORNEJO POLAR, Antonio. Apéndice: Condición migrante e intertextualidad multicultural: el caso de Arguedas – Conferencia pronunciada en el “III Encuentro Latinoamericano en Berkeley”, 22 de abril de 1994. In: CORNEJO POLAR, Antonio. **Los universos narrativos de José María Arguedas**. Lima: Editorial Horizonte, 1997.

_____. **La novela indigenista**: un género contradictorio. Centro de Investigaciones Lingüístico-Literarias. Universidad Veracruzana, n.14, p. 58-70. julio-septiembre, 1979, Disponible en: <http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/6875/2/197914P58.pdf>. Acceso en: 25 de may. 2019.

_____. Mestizaje e hibridez: los riegos de las metáforas. Apuntes. (**Revista Iberoamericana**. Vol. LXVIII, n° 200, jul-sep, 2002, p. 867-870. Disponible en: <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/viewFile/5980/6121>. Acceso en 20 ene. 2019.

_____. Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno. In: **Revista Iberoamericana**. vol. LXII, n. 176-177, 1996. p. 837-844.

Página | 79

COX, Mark R. Perspectivas hacia una definición de la narrativa andina peruana contemporánea. **Ciberayllu**, 29 set. 2002. Disponible en: HTTP://www.andes.missouri.edu/andes/Comentario/MRC_Perspectiva.html Acceso en: 09 mar. 2019.

MARIÁTEGUI, José Carlos. **Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana**. Lima: Empresa Editorial Amauta, 2009.

MORILLO SOTOMAYOR, Alex. El signo mítico del desplazamiento: peregrinación y destierro en Muchas lunas en Machu Picchu y El Gran Señor, de Enrique Rosas Paravicino. In: CARDOSO, Rosane M. (Org.). **Voz, memória e literatura** – Narrativas sobre a violência na América Latina. Curitiba: Appris, 2015. p. 25-52.

ORTIZ, Fernando. Del fenómeno social de la “transculturación” y de su importancia en Cuba. In: **Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar**. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana: 1983, p.86-90. Disponible en: http://www.fundacionfernandoortiz.org/downloads/ortiz/Del_fenomeno_social_de_la_transculturacion.pdf. Acceso en: 03 jun. 2019.

OSORIO, Juan, Alberto. **Hombres de mar de Óscar Colchado Lucio**. Blog Libros Peruanos. Disponible en: <http://www.librosperuanos.com/autores/articulo/00000001952/Hombres-de-mar-de-Oscar-Colchado-Lucio>. Acceso en: 6 jun. 2019.

PÉREZ OROZCO, Edith. **Racionalidades en conflicto** – cosmovisión andina (y violencia política) en *Rosa Cuchillo* de Óscar Colchado. Lima: Pakarina, 2011.

QUIROZ, Victor. El narrador océano. **El Hablador**. 2011. Disponible en: http://www.elhablador.com/resena20_quiroz.html. Acceso en: 12 ene. 2019.

RAMA, Ángel. **Transculturación narrativa en América Latina**. 2. ed. Buenos Aires: Ediciones El Andariego, 2008.

VALVERDE, Arturo. **El Peruano**. Entre el mar y la montaña – entrevista Óscar Colchado Lucio/Hombres de mar. Lima, 2011. Disponible en: <https://elperuano.pe/suplementosflipping/variedades/543/web/pagina03.html>. Acceso en: 12 abr. 2019.

THE TESTIMONY OF THINGS: THE ANDEAN MIGRATION IN HOMBRES DE MAR, BY ÓSCAR COLCHADO LUCIO

Abstract

This article highlights the political project present in the construction of the current Andean narrative of Peru, which, in addition to establishing a constant dialogue with tradition, points to the always tensional and traumatic encounter between the Andes and the West. Around the 1980s, a group of Andean writers has assumed this sociocultural role based on their migrant status, with productions that recreate scenarios, characters, themes, languages, visions and positions of such dynamic horizon. This is the case of Óscar Colchado Lucio, poet, short story writer and novelist born in the Peruvian Andes. His work *Hombres de mar*, a narrative that thematizes Andean migration and fishing exploitation in Chimbote, in the 1970s, is the basis for the reflections below. In his extensive novel, Colchado Lucio manages complex universes, such as union activity, prostitution, political moves, student experience and drug trafficking, among others. However, the narrative basis is not only supported by the historical-social context, but also by the relationships established in a chaotic environment. In this scenario, many Quechua-speaking migrants from the sierra demonstrate their slow appropriation of the Spanish language and of the urban center.

Keywords

Peruvian Andean narrative. Andean migration. Migrant subject-author. Óscar Colchado Lucio.

Recebido em: 12/07/2019
Aprovado em: 09/12/2019